ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre et par le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones, le 3 juin 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 12 janvier 1970 portant réglementation du service postal", a donné le 2 septembre 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 3 juni 1986 door de Eerste Minister en door de Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 januari 1970 houdende reglementering van de postdienst", heeft op 2 september 1986 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte français de l'article 16 en projet, par souci de correction, il y aurait lieu d'employer le terme "agrément" au lieu de "agréation" (alinéas 1er et 7).

La même observation vaut pour l'article 17, alinéas 1er et 2, en projet (article 2 du projet).

Le texte néerlandais des alinéas 1er, 5 et 6 de l'article 16 en projet devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français, au dernier alinéa, seconde partie, de l'article 16 en projet, au lieu de "chaque mise en service d'un tel appareil ...", il y aurait lieu d'écrire "la mise en service d'un tel appareil...".

La dernière partie du dernier alinéa de l'article 16 en projet devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Selon les explications fournies par le délégué du Ministre, la demande d'agrément ne doit pas porter sur une machine déterminée, mais sur un type de machine.

L'article 17 en projet doit, dès lors, commencer comme suit : "La demande d'agrément d'un type de machine à affranchir ...".

+

La compréhension de l'article 17, alinéa 2, en projet soulève des difficultés.

Il semble que cette disposition correspondrait mieux aux intentions des auteurs du projet si elle était rédigée comme suit :

"L'agrément de chaque type de machine à affranchir est accordé à titre personnel à la firme qui en assure la commercialisation, et les droits et avantages attachés à l'agrément ne peuvent être transférés sans l'accord de l'administrateur général de la Régie des postes ou de son délégué".

+

Selon les explications fournies par le délégué du Ministre, chaque marque de machine reçoit une ou plusieurs lettres pour la distinguer des autres marques : ce sont les "litteras". En outre, l'administration attribue à chacune des machines un numéro, en commençant par 001. La suite de ces numéros d'ordre doit être continue.

Il appartiendra au Ministre d'apprécier si le texte proposé ci-après pour l'article 17, alinéa 3, b, en projet ne correspondrait pas mieux à ses intentions :

Chaque machine doit porter :

"a) .....

"b) un numéro d'ordre propre, qui lui est attribué par littera; cette numérotation doit être continue".

Article 3.

Dans la phrase liminaire, il convient d'omettre la mention de l'arrêté modificatif du 19 octobre 1971, puisque l'article 18 de l'arrêté ministériel du 12 janvier 1970 a été entièrement remplacé par l'arrêté ministériel du 17 décembre 1984.

L'article 18, alinéa 3, en projet, dispose que "L'autorisation accordée n'emporte aucune responsabilité dans le chef de la Régie des postes, de ses services ou de son personnel". Il va de soi que l'arrêté ministériel en projet ne peut pas apporter de dérogation aux règles de la responsabilité, lesquelles sont déterminées par la loi. L'article 18, alinéa 3, doit dès lors être omis.

Le texte néerlandais de la première phrase de l'alinéa 5 de l'article 18 en projet devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

La mention de l'arrêté modificatif du 11 février 1975 doit être omise dans la phrase liminaire, l'arrêté modificatif du 14 avril 1977 ayant rendu cette modification sans objet.

L'article 19, alinéa 1er, en projet, appelle la même observation que celle qui a été faite au sujet de l'article 18, alinéa 3, en projet.

.../...

A l'article 19, alinéa 3, en projet, par souci de concordance avec le texte proposé pour l'article 17, alinéa 2, en projet, il y a lieu de remplacer les mots "la représentation de l'appareil" par les mots "la commercialisation de l'appareil".

A l'article 19, alinéa 4, en projet, pour le même motif, il y a lieu d'écrire :"la commercialisation des appareils" au lieu de "la représentation des appareils".

Le texte sous a, b et c dudit alinéa 4 devrait commencer par une minuscule.

Le texte néerlandais de l'article 19, alinéa 4, en projet, devrait, en ce qui concerne les a), b) et c), être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 16 zou ter wille van een correct taalgebruik het woord "agrément" moeten worden gebezigd in plaats van "agréation" (eerste en zevende lid).

Dezelfde opmerking geldt voor het eerste en het tweede lid van het ontworpen artikel 17 (artikel 2 van het ontwerp).

De Nederlandse tekst van het eerste lid van het ontworpen artikel 16 zou als volgt geredigeerd moeten worden :

"Artikel 16.-

Opdat de frankeermachines goedgekeurd kunnen worden, moeten zij werken volgens het "voorafbetalingssysteem", dit is een systeem waarbij een voorschot geïncorporeerd wordt of een waardekaart wordt ingebracht".

De Nederlandse tekst van het vijfde lid van het ontworpen artikel 16 zou als volgt geredigeerd moeten worden :

"Deze machines moeten overigens ook een systeem bevatten dat het mechanisme automatisch blokkeert wanneer het bedrag van de ingebrachte waardekaart bereikt is of overschreden wordt".

De Nederlandse tekst van het zesde lid van het ontworpen artikel 16 zou als volgt geredigeerd moeten worden :

.../...

"De frankeermachines moeten stevig gebouwd zijn en hun algemene opbouw moet een rationeel gebruik mogelijk maken".

In het laatste lid van het ontworpen artikel 16 moet het tweede deel als volgt gesteld worden :

"...; het in gebruik nemen van zulk een toestel en de vervanging ervan door een toestel dat volgens hetzelfde systeem werkt, is niet meer toegestaan vanaf 1 september 1986; het gebruik van zulke toestellen wordt volledig stopgezet met ingang van 1 januari 1995".

Artikel 2.

Volgens de door de gemachtigde van de Minister verschafte uitleg behoort het verzoek om goedkeuring geen betrekking te hebben op een bepaalde machine, maar op een type van machine.

De aanvang van het ontworpen artikel 17 moet bijgevolg als volgt luiden : "Het verzoek om goedkeuring van een type van frankeermachine ...".

+

Het ontworpen artikel 17, tweede lid, is moeilijk te verstaan.

Het laat zich aanzien dat deze bepaling beter aan de bedoelingen van de stellers van het ontwerp zou beantwoorden indien zij als volgt geredigeerd werd :

.../...

"De goedkeuring van elk type van frankeermachine wordt aan de firma die voor het op de markt brengen van dat type zorgt, voor haar persoonlijk verleend, en de rechten en voordelen die aan de goedkeuring verbonden zijn, mogen niet worden overgedragen zonder het goedvinden van de algemeen beheerder van de Regie der Posterijen of van diens gemachtigde".

+

Volgens de door de gemachtigde van de Minister verschafte uitleg worden aan elk merk van machine een of meer letters toegewezen om het te onderscheiden van de overige merken : dit zijn de "littera's". Daarenboven wijst het bestuur aan iedere machine een nummer toe, waarbij begonnen wordt met 001. Die volgnummers dienen zonder onderbreking op elkaar te volgen.

De Minister behoort uit te maken of de tekst die hierna voor het derde lid van het ontworpen artikel 17 voorgesteld wordt, niet beter aan zijn bedoelingen beantwoordt :

"Op elke machine moeten voorkomen :

a) de kenlettter(s) die door de Regie der Posterijen aan elk type machine is (zijn) toegewezen ;

b) een eigen volgnummer dat per littera wordt toegewezen; die nummering is doorlopend".

.../...

Artikel 3.

In de inleidende volzin behoort de vermelding van het wijzigingsbesluit van 19 oktober 1971 te vervallen; artikel 18 van het ministerieel besluit van 12 januari 1970 is immers geheel vervangen bij het ministerieel besluit van 17 december 1984.

Het ontworpen artikel 18, derde lid, bepaalt : "De toelating brengt generlei verantwoordelijkheid (lees : aansprakelijkheid) mede voor de Regie der Posterijen, haar diensten noch haar personeel". Het spreekt vanzelf dat het ontworpen ministerieel besluit niet kan voorzien in een afwijking van de aansprakelijkheidsregeling, welke bij de wet wordt vastgesteld. Artikel 18, derde lid, moet derhalve vervallen.

De Nederlandse tekst van de eerste volzin van het vijfde lid van het ontworpen artikel 18 zou als volgt gesteld moeten worden :

"Voor frankeermachines van het "rekening-courant systeem", waarvan het gebruik ophoudt op 1 januari 1995, wordt het betalen van een provisie geëist die voldoende is om het gemiddelde maandelijkse bedrag van de frankeringen, berekend op het verbruik van de laatste zes maanden, te dekken".

.../...

Artikel 4.

In de inleidende volzin moet de vermelding van het wijzigingsbesluit van 11 februari 1975 vervallen; het wijzigingsbesluit van 14 april 1977 heeft die wijziging immers onwerkzaam gemaakt.

Het ontworpen artikel 19, eerste lid, geeft aanleiding tot dezelfde opmerking als die welke in verband met het ontworpen artikel 18, derde lid, is gemaakt.

In het ontworpen artikel 19, derde lid, moeten de woorden "de erkende firma die de vertegenwoordiging van het toestel heeft", ter wille van de overeenstemming met de tekst die voor het ontworpen artikel 17, tweede lid, is voorgesteld, vervangen worden door de woorden "de firma die erkend is om het toestel op de markt te brengen" en in het ontworpen artikel 19, vierde lid, moeten om dezelfde reden de woorden "... die de vertegenwoordiging van de toestellen bekomen hebben", worden vervangen door de woorden "die voor het op de markt brengen van de toestellen zorgen".

In hetzelfde ontworpen artikel 19, vierde lid, zou men onder a), b) en c) het eerste woord van de volzin telkens met een kleine letter, in plaats van met een hoofdletter, moeten beginnen en zou onder c) van de Nederlandse tekst het woord "dit" vervangen moeten worden door het woord "dat".

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

L. FRANCOIS, conseillers d'Etat,
P. MARTENS, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. Cl. ROUSSEAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Cl. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

Ch. HUBERLANT.